

METHODOLOGIE ELVI

L'épreuve consiste en un dossier portant sur un thème spécifique de l'actualité anglophone. Le dossier comprend les éléments suivants, qui sont tous sur la même thématique :

- **Doc.1 et doc.2 : deux articles de presse en anglais (1350 mots au total)**

Le nombre exact de mots pour chaque article peut être différent mais l'ensemble ne dépassera pas 1350 mots.

- **Doc. 3 : un texte en français de 350 mots**

Il peut s'agir d'un texte littéraire ou journalistique. S'il s'agit d'un texte de portée littéraire, il restera dans le thème du corpus.

- **Doc. 4 et doc. 5 : deux images à analyser**

Il peut s'agir d'une photo (a photograph), d'une affiche (a poster), d'un dessin de presse (a cartoon)... mais aussi d'un schéma (a diagram), d'un graphique (a chart) ou d'un tableau à colonnes (a table).

Veillez à bien avoir le vocabulaire correspondant.

Les épreuves se divisent comme suit :

	Q1. Compréhension	Q2. Expression	Q3. Thème
Pourcentage de la note finale	30%	50%	20%
Nombre de mots requis (+/-10%)	350 mots	500 mots	200 mots
Documents utilisés	Cette partie porte sur les deux documents en anglais.	Principalement les docs 3, 4 et 5, mais il est aussi possible de recourir aux docs 1 et 2) + vos connaissances personnelles.	Extrait du doc.3, qui est un article en français

Le barème en un coup d'œil :

A. Résumé analytique comparatif (= 30%) : [/20] x1,5 → /30%				
Contenu (40%)	Compréhens* complète ; idées logiquement réorganisées ; nuances perçues ; concepts pertinents	Compréhens* satisfaisante; des omissions et imprécisions ; mobilisation de concepts pertinents	Compréhens* correcte mais des omissions et contresens ; nuances mal exprimées ; structuration et concepts inadaptés	Compréhens* insuffisante ; hors sujet ; opinion de l'auteur mal perçue ; aucune structuration ; paraphrase
	/8	/6	/4	/2
Expression (60%)	Lexique et structures riches et variés ; tournures idiomatiques ; peu d'erreurs	Langue maîtrisée avec des erreurs sur les formes complexes ; imprécisions syntaxiques ; coordinat* limitée	Langue intelligible mais des erreurs sur les formes simples ; lexique peu nuancé ; gallicismes visibles ; coordinat* maladroite	Erreurs récurrentes sur formes simples ; lexique basique non maîtrisé ; orthographe et ponctuat* erratiques ; coordinat* déficiente
	/12	/9	/6	/3

B. Essai argumenté (= 50%) : [/20] x2,5 → /50%				
Contenu (40%)	Organisat* convaincante ; argumentation riche ; exemples du corpus et perso. ; intro et conclus* utiles ; avis personnel clair	Organisat* cohérente ; arguments recevables ; exemples perfectibles ; structuration, intro et conclus* maladroites ou mécaniques	Argumentat* intelligible mais peu convaincante ; idées floues ou absurdes ; peu d'exemples recevables ; intro et conclus* inadaptées	Propos peu organisé ; manque de pertinence ; aucun exemple recevable ; structurat* oui/non
	/8	/6	/4	/2
Expression (60%)	Lexique et structures riches et variés ; tournures idiomatiques ; peu d'erreurs	Langue maîtrisée avec des erreurs sur les formes complexes ; imprécisions syntaxiques ; coordinat* limitée	Langue intelligible mais des erreurs sur les formes simples ; lexique peu nuancé ; gallicismes visibles ; coordinat* maladroite	Erreurs récurrentes sur formes simples ; lexique basique non maîtrisé ; orthographe erratique...
	/12	/9	/6	/3

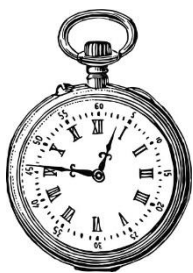
C. Thème (= 20%) : /20(%)					
Grammaire, syntaxe, ponctuation	Grammaire maîtrisée ; erreurs mineures sur formes complexes ; mécanique connue	Aucune faute grave sur structures basiques ; structures complexes méconnues ; bonne mécanique	Syntaxe courante mal maîtrisée ; usage ponctuel de structures complexes	Erreurs récurrentes sur structures simples ; peu de phrases sans fautes	Barbarismes et construct* fausses fréquentes ; pas de maîtrise linguistique
Vocabulaire et orthographe	Lexique riche et nuancé ; registre cohérent ; pas de faute grave	Bonne maîtrise lexicale mais manque de précision sur des nuances fines	Lexique cohérent mais lacunes évidentes ; gallicismes ; fautes d'orthographe problématiques	Seuls les mots courants sont bien traduits ; omiss* ; faux-amis et fautes d'orthographe	Des erreurs sur du lexique de base ; beaucoup d'omissions ; non-sens
Style, idiomatisme, sens	Texte fluide ; style retranscrit	Cohérence et réflex* perceptibles ; présence d'idiomatismes	Manque de fluidité ; le texte de départ est parfois incompris ; style maladroit	Le sens du texte initial n'est pas toujours perceptible ; propos déplacé	Aucun style ; le sens est méconnaissable
	/20	/16	/12	/8	/4

ELVI : conseils de gestion du temps

Ce que dit le jury :

Il est **très important de compléter les trois sections.**

Si vous ne complétez pas la traduction, votre note finale risque d'en souffrir sérieusement.



Conseils pour gagner du temps :

- **Sachant que les questions valent 80 % de votre note finale, il peut être judicieux de commencer par elles.**

- **Avant de lire le corpus, lisez les questions.** Au fur et à mesure que vous lisez les documents, vous pouvez mettre en évidence (dans des couleurs différentes) les sections spécifiques qui sont pertinentes pour la question 1 ou pour la question 2.

Exemple d'organisation :

La Q1 (compréhension) en 1H15

Lire le texte en entier sans prise de notes après avoir lu la Q1 au préalable.	15 minutes
Noter / surligner les principales idées dans les documents qui vont répondre à la question.	15 min.
Il peut être utile d'élaborer un tableau de confrontation des deux documents.	15 min.
Organiser la synthèse selon une progression logique.	15 min.
Réfléchir à des synonymes, des notions et des concepts qui résument bien les idées des textes. Rédiger la synthèse au propre et se relire.	15 min.

La Q2 (expression) en 1H30

Lire attentivement la Q2. En définir les termes principaux si nécessaire. Dégager des pistes de réflexion au brouillon. Noter les mots-clés et les termes de vocabulaire qui pourront vous aider à enrichir le lexique. Réfléchir à VOTRE avis, VOS arguments et VOS exemples.	15 min.
Prendre connaissance des docs 3, 4 et 5.	15 min.
Analyser les documents : quel éclairage portent-ils sur la question posée ? Comment souhaiteriez-vous y réagir ?	15 min.
Organiser la réponse selon une progression logique, en veillant à répondre aux documents mais aussi à mettre en valeur vos propres connaissances.	15 minutes
Rédiger la réponse au propre. Essayer d'employer des tournures variées et des expressions idiomatiques. Structurer clairement le propos et ne pas oublier de donner son avis.	30 minutes

La Q3 (thème) en 1H

Relire l'extrait en français attentivement. Faire un repérage des temps grammaticaux (souligner les verbes peut être utile) ainsi que des difficultés grammaticales et lexicales.	10 min.
Faire un premier jet de traduction au brouillon.	40 min.
Recopier la traduction au propre. Vérifier qu'aucun terme du texte-source n'a été omis.	10 min.

Relecture finale

Garder 15 minutes de relecture à la fin. Faites une relecture générale et une relecture « ciblée » en fonction des fautes dont vous êtes coutumier (il peut s'agir d'oublis de -s au pluriel et/ou à la 3 ^{ème} personne, d'usage des modaux...).	15 min.
--	---------

Question 1 : le résumé analytique comparatif

But de l'épreuve :

Répondre à une question en 350 mots en confrontant les idées des deux premiers textes du corpus qui s'y rapportent. La réponse doit être structurée (past / present / future, society / economy / environment, pros / cons, national / international...). Dans chaque paragraphe, vous devrez confronter les deux documents : montrer s'ils se répondent, se complètent, s'opposent...

Exemple : « according to doc.1 and 2, what is the legacy of queen Elizabeth II? »

Conseils du jury :

La différence principale, par rapport à l'ancienne épreuve, c'est la multiplicité des supports à étudier et, de ce fait, le nombre d'idées à analyser. On s'attend à ce que le candidat confronte, compare, oppose les documents.

À éviter :

- ⇒ Ne pas copier des expressions du texte (sévèrement sanctionné) : reformuler avec ses propres mots
- ⇒ Ne pas donner son avis ni ajouter d'éléments (contrairement à la question 2)
- ⇒ Ne pas proposer de structure linéaire (qui présente en partie I le doc.1 puis en partie II le doc.2, sans vraiment les confronter)

LV A

TABEAU 3 - BAREMES D'EVALUATION LV A

LV A - QUESTION 1 : Résumé analytique comparatif 30 %	
Contenu - 40% de la note	PALIER ⁹
Le texte montre une parfaite compréhension des idées principales des documents source en langue étrangère. Les idées y sont parfaitement organisées, remaniées, de manière méthodique et cohérente, avec une analyse pertinente en accord avec toutes les idées d'origine. Intègre les aspects évaluatifs et la plupart des nuances. Interprétation et présentation précises des idées et concepts mobilisés dans les documents.	A
Le texte montre une bonne compréhension des idées principales des documents source. Les idées y sont présentées de manière adéquate et structurée, avec une certaine capacité à refléter leur complexité, à clarifier les intentions et les opinions de l'auteur.e. Utilise des stratégies de compensation pour les détails incompris. Interprétation et présentation globale des idées et concepts mobilisés dans les documents.	B
Niveau satisfaisant de compréhension avec peu de nuances et de détails. Certains points importants sont omis ou mal compris. Des difficultés pour comprendre et/ou transmettre certaines des perspectives exprimées ou les nuances du texte. Interprétation et présentation maladroite ou partiellement erronée des idées et concepts utilisés dans les documents.	C
Niveau de compréhension insuffisant des idées exprimées dans les textes source. Absence de détails, de nuances. Les intentions et/ou opinions de l'auteur.e sont incomprises. Copie plus ou moins littérale du ou des texte(s) d'origine. Hors sujet.	D
Langue - 60% de la note	PALIER
Haut degré de correction et gamme étendue de structures grammaticales complexes. Bonne maîtrise d'un vaste répertoire lexical, maîtrise des expressions idiomatiques. Des erreurs rares et difficiles à repérer. Mise en page, paragraphes et ponctuation logiques. L'orthographe est exacte à l'exception de quelques coquilles.	A
Bonne correction grammaticale avec des erreurs sporadiques dans les formes complexes et sans erreurs de sens. Large éventail de vocabulaire avec des erreurs sporadiques au niveau de l'orthographe et de la ponctuation. Texte clair, mais parfois un peu limité quant à la structure et les connecteurs.	B
Bonne correction grammaticale, mais limitée avec, parfois, des erreurs évidentes dans les formes simples. Capacité à mettre en place des stratégies de compensation. Gamme de vocabulaire suffisante pour illustrer des sujets généraux. Limité au niveau des structures et problèmes de cohésion. Des erreurs au niveau de l'orthographe et de la ponctuation, avec influence de la langue maternelle.	C
Des limites linguistiques évidentes. Maîtrise insuffisante des structures grammaticales, des erreurs dans les formes simples et langage influencé par la langue maternelle. Des phrases simples et courtes avec des erreurs de grammaire, conjugaison, ponctuation, et orthographe. Répertoire de connecteurs très limité. Niveau de l'orthographe et de la ponctuation déficient.	D
Total	20 points

Conseils de rédaction :

⇒ Une introduction n'est pas nécessaire en question 1 selon la FAQ de 2023... mais le rapport du jury semble l'apprécier quand même (rapport de 2023), notamment pour la mise en contexte. Dans ce cas, faites en sorte qu'elle soit brève. Ne mentionnez la source et la date des documents que si c'est pertinent pour la comparaison.

⇒ Commencez chaque paragraphe par une « topic sentence » qui vient matérialiser votre « thesis statement ». Structurer votre pensée est essentiel. Pensez à utiliser des connecteurs logiques.

⁹ Rappel - Chaque palier correspond à la fourchette de points attribuée par les responsables des épreuves suite à la consultation des copies pilotes.

Question 2 : l'essai argumenté

But de l'épreuve :

Répondre à une question en 500 mots par une réponse argumentée, en réagissant aux documents du corpus et en présentant ses propres idées et exemples.

Conseils du jury :

- ⇒ « Il convient que les candidats se réfèrent aux documents du dossier » (Descriptif de l'épreuve), donc n'en faites pas l'économie. Le jury s'attend surtout à ce que vous rebondissiez sur les docs 3, 4 et 5. Vous êtes libres de recourir aussi aux docs 1 et 2, à condition de ne pas les répéter. « Dans cette perspective, il n'est pas possible de répéter les éléments formalisés dans la question 1. Les éléments factuels développés dans la question 1 n'ont pas leur place dans la réponse à la question 2 » (descriptif de l'épreuve)
- ⇒ Toutefois, « les textes du dossier ne se trouvent pas au centre, comme c'était le cas pour la première question, mais c'est l'opinion des candidats qui est au cœur de cette question ». Les documents peuvent constituer des « points de référence » sur lesquels baser sa réflexion.
- ⇒ Apportez donc au moins deux idées personnelles / exemples différents. « S'il est possible que certains exemples pertinents pour étayer votre argumentation se retrouvent dans les documents du dossier, il n'en reste pas moins que votre développement doit rester personnel et s'accompagner de connaissances personnelles » (FAQ 2023)

LVA - QUESTION 2 : Essai argumenté 50 %	
Contenu - 40% de la note	PALIER
Le texte est bien organisé, cohérent, convaincant et personnel. L'argumentation est riche, articulée autour des points et aspects les plus pertinents. Le texte développe et confirme un ou plusieurs points de vue par l'intégration d'arguments secondaires, de justifications et/ou d'exemples pertinents qui confirment la compréhension fine de la question et comporte une introduction et une conclusion appropriée avec maîtrise des stratégies de communication sophistiquées et avec des moyens linguistiques de structuration. Les remarques critiques expriment un accord avec fermeté, avec tact ou un profond désaccord, aptes à convaincre avec des solides connaissances à l'appui.	A
Le texte développe de manière claire et assez bien structurée un ou plusieurs points de vue avec des exemples simples. Introduction et conclusion pertinente avec des connecteurs appropriés et des arguments personnels et créatifs. Les points de vue exprimés sont convaincants et apportent des justifications en expliquant les avantages et les inconvénients de différentes options. La langue est peu précise.	B
Le texte développe des arguments suffisamment clairs pour être compris sans difficulté, mais montre des difficultés à convaincre, détailler ou approfondir les idées par manque de stratégies de communication. L'introduction et la conclusion ne sont pas claires, pertinentes ou précises, et le développement des idées reste superficiel et pauvre.	C
L'argumentation n'est ni claire ni structurée (manque de logique) ce qui rend la compréhension difficile. Le texte n'est pas pertinent, l'avis personnel est peu (ou pas) présent et le texte est dépourvu de toute justification (exemples, avantages-inconvénients).	D
Langue - 60% de la note	PALIER
Haut degré de correction et gamme étendue de structures grammaticales complexes. Bonne maîtrise d'un vaste répertoire lexical, maîtrise des expressions idiomatiques. Des erreurs rares et difficiles à repérer. Mise en page, paragraphes et ponctuation logiques. L'orthographe est exacte à l'exception de quelques erreurs.	A
Bonne correction grammaticale avec des erreurs sporadiques dans les formes complexes et sans erreurs de sens. Large éventail de vocabulaire avec des erreurs sporadiques au niveau de l'orthographe et de la ponctuation. Texte clair, mais parfois un peu limité quant à la structure et les connecteurs.	B
Bonne correction grammaticale, mais limitée avec, parfois, des erreurs évidentes dans les formes simples. Capacité à mettre en place des stratégies de compensation. Gamme de vocabulaire suffisante pour illustrer des sujets généraux. Limité au niveau des structures et des difficultés de cohésion. Des erreurs au niveau de l'orthographe et de la ponctuation, avec influence de la langue maternelle.	C
Des limites linguistiques évidentes. Maîtrise insuffisante des structures grammaticales, des erreurs dans les formes simples et langage influencé par la langue maternelle. Des phrases simples et courtes avec des erreurs de grammaire, conjugaison, ponctuation, et orthographe. Répertoire de connecteurs très limité. Niveau de l'orthographe et de la ponctuation déficient.	D
Total	20 points

Conseils de rédaction :

⇒ Une **introduction** est évidemment la bienvenue pour cette question.

⇒ Comme pour la Q1, **structurez le propos en commençant chaque paragraphe par une « topic sentence »**. ne confondez pas exemples et arguments.

⇒ **Utilisez toujours le pronom « I »**. Jamais « we ». Donnez votre avis. Ne restez pas neutre. Vous ne serez pas noté sur votre avis, mais sur votre capacité à le défendre avec des arguments forts et cohérents et des exemples convaincants.

⇒ Vous pouvez exprimer votre désaccord, mais ne vous laissez pas emporter et **évitez les attaques ad hominem** (ne dites pas que l'auteur de tel ou tel document est un idiot fini).